

بسم الله الرحمن الرحيم
اللهم صل على محمد و آل محمد



www.egza.tk

برای دریافت سوالات دروس دیگر
می توانید به آدرس زیر مراجعه کنید

نام درس: ترجمه متون ساده

رشته تحصیلی: گرایش ادبیات انگلیسی - مترجمی زبان

کد درس: ۱۷۱۱۸۷-۱۷۰۲۰۹ تاریخ: ۱۳/۳/۸۶ شروع: ۸:

تعداد سؤالات: نسی ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۵

زمان امتحان: نسی و تکمیلی ۵۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه

تعداد کل صفحات:

به سؤالات زیر پاسخ دهید.

۱. در ترجمه متون ساده، مترجم با اجزا و عناصر مختلف سرو کار دارد که عبارتند از:

الف. رمزگشایی، رمزگذاری و متن زبان هدف.

ب. صورت، پیام، رمزگشایی و معنای بافتی

ج. زبان هدف، صورت، معنای بافتی

د. متن زبان هدف، متن زبان مبدا، معنای زبان مبدا

۲. هدف اصلی در ترجمه در واقع است.

الف. آشنایی به شیوه‌های ارائه معنا در زبان.

ب. تبدیل چگونگی رمزگذاری مجدد در زبان.

ج. رساندن معنای زبان مبدا به متن زبان مورد نظر. - د. فرآیند رمزگذاری و رمزگشایی زبان هدف.

۳. برای دستیابی به ترجمه مناسب، چه فرآیندی از اهمیت بیشتری برخوردار می‌باشد؟

الف. رمزگذاری معنا در زبان هدف

ب. کشف رمز در زبان مبدا

ج. کشف رمز در زبان هدف

د. الف و ب

۴. یکی از دشواری‌های کشف معنا از صورت زبان مبدا است.

الف. برابری بین تعداد صورت و معنای کلمه در زبان مبدا و زبان هدف.

ب. عدم تشخیص اطلاعات ارائه شده از روستاخت و ظاهر کلمه‌ها.

ج. قراردادی بودن ساخت آوایی و ساخت معنایی.

د. هم معنایی صورت آوایی در زبان مبدا و زبان هدف.

۵. متداولترین نمونه رمزگذاری شده در زبان چیست؟

الف. صورت آوایی معنادار

ب. جمله معنادار

ج. آواها و هجاها

د. کشف پیام

۶. اطلاعات و پیام صریح بخشی از است که در روستاخت جمله بیان می‌شود.

الف. فرآیند رمزگذاری و رمزگشایی

ب. اجزاء و عناصر ترجمه

ج. شیوه‌های ارائه معنا در زبان

د. کیفیت‌های قابل درک

۷. برای بیان معنا به دو صورت متداول به جنبه‌های مختلف بیان معنا اشاره می‌شود که شامل است.

الف. معنای صریح و غیر صریح و ارجاعی

ب. معنای غیر صریح، ساختاری و بافتی

ج. معنای ارجاعی، ساختاری و موقعیتی

د. معنای ارجاعی، غیر صریح و ساختاری

۸. در معنای ساختاری از ابزارهایی نظیر استفاده می‌شود.

الف. ضمیر اشاره، تکرار عناصر و طبقه‌بندی و شیوه تنظیم

ب. معنای ضمنی و کیفیت تنظیم ساختار متن

ج. پدیده‌ها، رویدادها، کیفیت‌ها و رابطه‌ها

د. فاعل، فعل، مفعول

۹. با توجه به نقش اطلاع‌رسانی زبان، بیان اطلاعات به صورت انجام می‌گیرد.

الف. معنای ساختاری، معنای بافتی و معنای غیر صریح

ب. معنای ارجاعی، معنای بافتی و معنای صریح

ج. معنای بافتی، معنای صریح و معنای غیر صریح

د. معنای ساختاری، معنای بافتی و معنای ارجاعی



۱۰. سومین مرحله فرآیند رمزگذاری مجدد شامل می‌باشد.
 الف. ویرایش و تهیه پاک‌نویس ترجمه (نقطه‌گذاری)
 ب. یافتن واژه‌های کلیدی و ترکیب‌های اصطلاحی
 ج. تهیه پیش‌نویس ترجمه
 د. مقابله محتوایی پیش‌نویس با متن زبان مبدأ
۱۱. مترجم برای ادراک محتوای متن ابتدا به عناصر عمده‌ای چون نیازمند است.
 الف. واژه‌های کلیدی
 ج. موضوع و عنوان متن
 ب. ترکیبات و اصطلاحات
 د. عبارات‌ها و بندهای جمله
۱۲. دو اصل پایداری و امانتداری، از اصول مهم انتخاب معادل‌های مناسب برای است.
 الف. واژه‌های محتوایی
 ج. اصطلاحات
 ب. واژه‌های هم‌معنا
 د. ترکیبات جمله
۱۳. کدامیک از موارد ذیل جزء مرحله ویرایش نمی‌باشد؟
 الف. رعایت اصول ساختاری و دستور زبان
 ج. مقابله پیش‌نویس ترجمه با متن زبان مبدأ
 ب. شیوه نگارش و املاء کلمه‌ها
 د. رعایت نقطه‌گذاری متن
۱۴. مترجم در برخورد نخست با کلمه‌ها و شکل آوایی آنها، مبنای ترجمه را بر قرار می‌دهد.
 الف. نقش و مفهوم کلمه‌ها در بافت، موقعیت و موضوع سخن
 ج. ترجمه لفظ به لفظ، کلمه به کلمه
 ب. شکل ظاهری و آوایی کلمه
 د. صورت و معنای لفظی
۱۵. کدامیک از موارد زیر از ویژگی‌های کاربردی زبان گفتگو است؟
 الف. اصطلاحها و ترکیب‌های غیر قالبی
 ج. نوآوری‌های آوایی و معنایی
 ب. کلمه‌های محدود و با معنای مشخص
 د. نوآوری‌های بافتی و ساختاری
۱۶. کدامیک از موارد ذیل از ویژگی‌های زبان علمی است؟
 الف. بیان صریح و روشن مفاهیم
 ج. حذف بعضی از عناصر جمله
 ب. استفاده از معنای مجازی
 د. استفاده از معنای لفظی و صریح
۱۷. در کدامیک از جملات زیر مفهوم کلمه "blue" به صورت slang بکار رفته است؟
 a. She is wearing a blue dress today.
 b. Marry arrived out of the blue.
 c. Your hands are blue with cold.
 d. I'm feeling rather blue today.
۱۸. در جمله "The title of this lecture is likely, I fear, to offend some critical ears." فعل عبارتی که مشخص شده است، دارای چه معنایی است؟
 الف. خطا کردن و گناه کردن زیاد
 ج. رنجاندن یا آزریدن احساسات کسی
 ب. رنجاندن گوش‌های نقاد
 د. خوشایند نبودن برای گوش‌های نقاد
۱۹. در جمله "The ordinary people were ground down by lack of food any money" معنای واژه "ground" کدامیک از گزینه‌های زیر است؟
 الف. آسیا کردن
 ج. به شن نشستن
 ب. از پا در آمدن
 د. روی زمین متوقف شدن
۲۰. معنی واژه "flat" در جمله "Everything seems so flat since you self." کدامیک از گزینه‌های زیر است؟
 الف. بی روح
 ج. صریح
 ب. صاف
 د. آس و پاس

۱۰. سومین مرحله فرآیند رمزگذاری مجدد شامل می باشد.
- الف. ویرایش و تهیه پاک‌نویس ترجمه (نقطه‌گذاری)
ب. یافتن واژه‌های کلیدی و ترکیب‌های اصطلاحی
ج. تهیه پیش‌نویس ترجمه
د. مقابله محتوایی پیش‌نویس با متن زبان مبدأ
۱۱. مترجم برای ادراک محتوای متن ابتدا به عناصر عمده‌ای چون نیازمند است.
- الف. واژه‌های کلیدی
ب. ترکیبات و اصطلاحات
ج. موضوع و عنوان متن
د. عبارات‌ها و بندهای جمله
۱۲. دو اصل پایداری و امانتداری، از اصول مهم انتخاب معادل‌های مناسب برای است.
- الف. واژه‌های محتوایی
ب. واژه‌های هم‌معنا
ج. اصطلاحات
د. ترکیبات جمله
۱۳. کدامیک از موارد ذیل جزء مرحله ویرایش نمی‌باشد؟
- الف. رعایت اصول ساختاری و دستور زبان
ب. شیوه نگارش و املاء کلمه‌ها
ج. مقابله پیش‌نویس ترجمه با متن زبان مبدأ
د. رعایت نقطه‌گذاری متن
۱۴. مترجم در برخورد نخست با کلمه‌ها و شکل آوایی آنها، مبنای ترجمه را بر قرار می‌دهد.
- الف. نقش و مفهوم کلمه‌ها در بافت، موقعیت و موضوع سخن
ب. شکل ظاهری و آوایی کلمه
ج. ترجمه لفظ به لفظ، کلمه به کلمه
د. صورت و معنای لفظی
۱۵. کدامیک از موارد زیر از ویژگی‌های کاربردی زبان گفتگو است؟
- الف. اصطلاحها و ترکیب‌های غیر قالبی
ب. کلمه‌های محدود و با معنای مشخص
ج. نوآوری‌های آوایی و معنایی
د. نوآوری‌های بافتی و ساختاری
۱۶. کدامیک از موارد ذیل از ویژگی‌های زبان علمی است؟
- الف. بیان صریح و روشن مفاهیم
ب. استفاده از معنای مجازی
ج. حذف بعضی از عناصر جمله
د. استفاده از معنای لفظی و صریح
۱۷. در کدامیک از جملات زیر مفهوم کلمه "blue" به صورت slang بکار رفته است؟
- a. She is wearing a blue dress today.
b. Marry arrived out of the blue.
c. Your hands are blue with cold.
d. I'm feeling rather blue today.
۱۸. در جمله "The title of this lecture is likely, I fear, to offend some critical ears." فعل عبارتی که مشخص شده است، دارای چه معنایی است؟
- الف. خطا کردن و گناه کردن زیاد
ب. رنجاندن گوش‌های نقاد
ج. رنجاندن یا آزریدن احساسات کسی
د. خوشایند نبودن برای گوش‌های نقاد
۱۹. در جمله "The ordinary people were ground down by lack of food any money" معنای واژه "ground" کدامیک از گزینه‌های زیر است؟
- الف. آسیا کردن
ب. از پا در آمدن
ج. به شن نشستن
د. روی زمین متوقف شدن
۲۰. معنی واژه "flat" در جمله "Everything seems so flat since you self." کدامیک از گزینه‌های زیر است؟
- الف. بی روح
ب. صاف
ج. صریح
د. آس و پاس



۲۱. معنای کلمه "derive" در جمله کدامیک از گزینه‌هاست؟

One cannot derive all possible enjoyment from music unless he participates in its performance

- الف. حس کردن ب. معنی کردن ج. بدست گرفتن د. تجزیه و تحلیل کردن

۲۲. در جمله زیر معنای دقیق عبارتی که مشخص شده است کدامیک از گزینه‌های زیر است؟

Muscles are stringly bundles of fibers varying from one five - thousandth of an inch to about three inches.

- الف. دسته‌هایی از الیاف نخی شکل ب. به صورت گروهی از ارتباطات الیافی

- ج. دسته‌هایی از فیبرهای نوری د. گروهی از عضلات پیچیده

۲۳. معنای واژه wavering (behaviour) در جمله زیر معادل کدامیک از گزینه‌هاست؟

With so much wavering behavior, the stars might be expected to be in frequent collision.

- الف. ثابت ب. ناآرام ج. متزلزل د. متغیر

۲۴. در جمله زیر معنای واژه "subsonic" معادل کدامیک از گزینه‌هاست؟

"An airplane in subsonic flight produces weak changes in pressure."

- الف. غرش صوت ب. مادون صوت ج. مافوق صوت د. انفجار صوت

۲۵. معادل مناسب واژه "comely" در جمله زیر کدامیک از گزینه‌هاست؟

Leslie Mason's wife had been pretty an now, a middle - aged woman, was still comely.

- a. fat b. beautiful c. attractive d. calm

۲۶. معنای عبارت "reel off" در جمله زیر کدامیک از گزینه‌هاست؟

Lucy reeled off a list of names.

- a. repeated very quickly b. wrote quickly
c. read recently d. brought recently

۲۷. معنای مناسب عبارت "go well with" در جمله زیر کدامیک از گزینه‌هاست؟

"They are the people who picked me up when I sprained my ankle."

"But darling, will they go well with the party?"

- الف. همراهی کردن با ب. خوب رفتار کردن در ج. رفتن به د. خوب جور بودن با

۲۸. در جمله زیر واژه "vulgar" به چه معناست؟

"Oh, heavens, Sebastian, a vulgar little snob!"

- الف. معمولی ب. بی ادب ج. محترم د. حسود

۲۹. عبارت "in easy circumstances" در جمله زیر معادل کدامیک از گزینه‌هاست؟

She always looked exactly what she was, an honest woman of the middle class in easy circumstances.

- a. with a good manner b. with a little money
c. with a good income d. with a busy life

۳۰. کلمه "spectacles" در جمله زیر به چه معنایی بکار رفته است؟

More than three centuries previously, Roger Bacon. The inventor of spectacles, had experienced how a telescope could be constructed.

- a. instruments b. waves
c. rays d. glasses



پاراگراف‌های زیر را به دقت بخوانید و آنها را به فارسی روان ترجمه کنید.

1. European civilization combined geometry and trigonometry with the decimal system of the Arabs to produce the maps with which they explored the known world. In a later century , mathematicians studies the pendulum of the newly invented clock and created the language of calculus to measure motion.
2. Such an instrument would increase the power of the human eye , just as an ear trumpet increase the power of the human ear by collecting all the waves of sound which fall on a large aperture , bending them , and passing them through the orifice of the ear on to the ear drum.
3. "What's on the other side?" he asked his father once.
 "More mountains, I guess. Why?"
 "And on the other side of them?"
 "More mountains. Why?"
 "More mountains on and on?"
 "Well,no. At last you come to the ocean."
 "But what's in the mountains?"
 "Just cliffs and brush and rocks and dryness."

4. All this is involved with the principle I've touched on before: the difference between literary and other kinds of writing. If we're writing to convey information, or for any practical reason, our writing is an act of will and intention: we mean what we say, and the words we use represent that meaning directly.

- o. No matter how much experience we may gather in life, we can never in life get the dimension of experience that the imagination gives us. Only the arts and sciences can do that, and of these, only literature gives us the whole sweep and range of human imagination as it sees itself. It seems to be very difficult for many

